

No. 31571

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on crossing points at the Finnish-Russian state
frontier (with annex). Signed at Helsinki on 11 March
1994**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 30 January 1995.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif aux points de franchissement de la frontière
d'État finno-russe (avec annexe). Signé à Helsinki le
11 mars 1994**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 30 janvier 1995.

[FINNOIS TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLILLÄ SUOMEN JA VE- NÄJÄN VÄLISEN VALTAKUNNANRAJAN YLITYSPAIKOISTA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi ja

joiden päämääränä on hyvien naapuruus-
ystävyyttä ja yhteistyösuhteiden vahvistaminen
ja kehittämisen tasavertaisuuden ja molemmin-
puolisen hyödyn periaatteiden pohjalta.

joita pitävät lähtökohtanaan aikeita lisätä
rajanylityspaikkojen läpäisykykyä sekä luoda
asianmukaiset olosuhteet henkilöiden, ajoneu-
vojen ja tavaroiden rajanylitykselle.

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa jäljempänä olevat termit
tarkoittavat:

1. "Kansainvälinen rajanylityspaikka" on
erityisesti varustettu paikka, joka on avoinna
kansainväliselle liikenteelle, jossa toteutetaan
raja- ja tullivalvontaa sekä tarvittaessa myös
muuta valvontaa ja jonka kautta kulkee valta-
kunnan rajan yli henkilö-, ajoneuvo- ja tava-
raliikennettä.

2. "Tilapäinen (yksinkertaistettu) rajanyi-
lytyspaikka" on erityisesti varustettu ja tilapäi-
seksi tarkoitettu paikka, jossa toteutetaan raja-
ja tullivalvontaa sekä tarvittaessa muuta val-
vontaa ja jonka kautta tapahtuu suomalainen
ja venäläinen henkilö-, ajoneuvo- ja tavaraliik-
enne yksinkertaistetussa järjestyksessä.

3. "Rajanylityspaikkoja" ovat niin kansain-
väliset kuin tilapäiset (yksinkertaistetut) ra-
janylityspaikat.

2 artikla

1. Suomen tasavallan ja Venäjän federaation
välisellä valtakunnanrajalla on seuraavat kan-
sainväliset rajanylityspaikat:

Rajajooseppi — Lotta
Varuus — Lytta
Nuijamaa — Brusnitshnoje
Vainikkala — Luzhaika
Vaalimaa — Torfjanovka

2. Tässä artiklassa luettujen kansainvälis-
ten rajanylityspaikkojen sijainti ja liikennetapa
on määritelty tämän sopimuksen liitteessä.

3 artikla

1. Uusien kansainvälisten rajanylityspaikko-
jen avaaminen, toimivien kansainvälisten ra-
janylityspaikkojen sulkeminen, niiden kautta
tapahtuvan liikenteen pysäyttämisen tai sen
rajoittamisen tai rajanylityspaikan statuksen
muuttaminen tapahtuu sopimuspuolten välisen
sopimuksen pohjalta joko nootientenvaihdolla tai
muussa sopimuspuolten hyväksymässä muo-
dossa.

2. Tällaista sopimusta koskevat asiakirjat
ovat tämän sopimuksen täydennyksiä.

4 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomai-
set informoivat toisiaan rajanylityspaikkojen
suunnittelu- ja rakennushankkeista ottaen huo-
mioon niiden kehitysnäkymät sekä rajan yli
liikkuvien henkilö-, ajoneuvo- ja tavaravirtojen
kasvun.

2. Rajanylityspaikat avataan liikenteelle sen
jälkeen, kun ne on asianmukaisesti varustettu
ja kun sopimuspuolten tarkastusviranomaisten
työskentelylle on luotu tarvittavat edellytykset.

5 artikla

1. Rajanläheisten alueiden yhteistyön, puu-
tavaran kuljetuksen ja muun taloudellisen toi-
minnan toteuttamiseksi toimii kullakin hetkellä
tarvittava määrä tilapäisiä (yksinkertaistettuja)
rajanylityspaikkoja Suomen ja Venäjän kansa-
laisille ja ajoneuvoille.

2. Tilapäisten (yksinkertaistettujen) rajanyi-
lytyspaikkojen avaaminen ja sulkeminen tapah-
tuu Suomen tasavallan rajavartiolaitoksen
päällikön ja Venäjän federaation rajajoukkojen
komentajan välisellä pöytäkirjalla sen jälkeen,
kun asiasta on kummassakin maassa sovittu
asianomaisten viranomaisten kanssa.

3. Tilapäisten (yksinkertaistettujen) rajanyi-

tyspaikkojen varustelu tapahtuu kummankin sopimuspuolen alueella niiden omien viranomaisten, paikallisviranomaisten ja organisaatioiden toimesta, joille rajanylityspaikalla on merkitystä, siten että rajanylityspaikkojen varustelu ja välttämättömien toimintaolosuhteiden luominen tulee saattaa valmiiksi vähintään yhtä kuukautta ennen Suomen ja Venäjän kansalaisten sekä ajoneuvojen liikenteen alkamista tällaisten rajanylityspaikkojen kautta.

4. Suomen ja Venäjän kansalaisten rajanylityspaikkojen tilapäisten (yksinkertaistettujen) rajanylityspaikkojen kautta tapahtuu kummassakin maassa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

6 artikla

1. Rajanylityspaikkojen liikenteelle avaamisen ajankohdasta ja työskentelyjärjestyksestä sopivat sopimuspuolten rajavaltuutetut sovittuaan asiasta maidensa asianomaisten viranomaisten kanssa.

2. Kansainvälisten rajanylityspaikkojen kautta kulkeva liikenne voidaan pysäyttää tai sitä voidaan rajoittaa vakavista terveydellisistä syistä, yleiseen turvallisuuteen liittyvistä syistä tai luonnonmullistusten johdosta. Sopimuspuoli, joka on oikeissa pysäyttää liikenteen tai rajoittaa sitä, on velvollinen ilmoittamaan tästä toiselle sopimuspuolelle diplomaattitse viimeistään viittä vuorokautta aiemmin.

3. Kiireellisissä tapauksissa tämän artiklan 2 kappaleessa mainittu ilmoitus on annettava viimeistään 24 tuntia ennen suunniteltua liikenteen pysäyttämistä.

4. Tilapäisten (yksinkertaistettujen) rajanylityspaikkojen kautta tapahtuva liikenne voidaan pysäyttää tai sitä voidaan rajoittaa sopimuspuolten rajavaltuutettujen sovittua asiasta.

5. Sopimuspuoli, joka on oikeissa pysäyttää rajan yli kulkevan liikenteen tai rajoittaa sitä

kansainvälisten rajanylityspaikkojen kohteiden tai viestintälaitteiden korjaustöiden vuoksi, on velvollinen ilmoittamaan diplomaattitse toiselle sopimuspuolelle vähintään kolme kuukautta ennen korjaustöiden alkamista ja päättymistä.

7 artikla

Henkilöiden ja ajoneuvojen kertaluonteisista Suomen ja Venäjän välisen rajan ylityksistä poikkeustapauksissa muualta kuin rajanylityspaikkojen kautta sopivat sopimuspuolten rajavaltuutetut. Rajanylitys tapahtuu säädetyssä järjestyksessä.

8 artikla

Tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät kysymykset ratkaistaan sopimuspuolten kesken diplomaattitse, elleivät rajavartioviranomaiset pääse keskenään sopimukseen.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti täyttäneensä lainsäädäntönsä mukaiset sopimuksen voimaantuloon asetetut edellytykset.

Sopimus on voimassa viiden vuoden ajan, minkä jälkeen se pysyy voimassa seuraavien viisivuotisjaksojen ajan, ellei jompikumpi sopimuspuoli ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti kuusi kuukautta ennen kuluvan viisivuotisjakson umpeutumista irtisanovansa sopimuksen.

Tehty Helsingissä 11 päivänä maaliskuuta 1994 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:
MAURI PEKKARINEN

Venäjän federaation
hallituksen puolesta:
A. I. NIKOLAJEV

LIITE

KANSAINVÄLISET RAJANYLITYSPAIKAT

- | | |
|---|---|
| 1. Rajajooseppi — Lotta (rm B/55)
Inarin kunta Lapin lääni (Suomi)
Kuolan piiri Murmanskin alue (Venäjä)
Avoinna kansainväliselle autoliikenteelle | Viipurin piiri Leningradin alue (Venäjä)
Avoinna kansainväliselle auto- ja kanavaliikenteelle |
| 2. Vartius — Lyttä (rm 695)
Kuhmon kaupunki Oulun lääni (Suomi)
Kostamuksen piiri Karjalan tasavalta (Venäjä)
Avoinna kansainväliselle auto- ja rautatieliikenteelle | 4. Vainikkala — Luzhaika (rm I/99)
Lappeenrannan kaupunki Kymen lääni (Suomi)
Viipurin piiri Leningradin alue (Venäjä)
Avoinna kansainväliselle rautatieliikenteelle |
| 3. Nuijamaa — Brusnitshnoje (rm I/150)
Lappeenrannan kaupunki Kymen lääni (Suomi) | 5. Vaalimaa — Torfjanovka (rm I/20)
Virolahden kunta Kymen lääni (Suomi)
Viipurin piiri Leningradin alue (Venäjä)
Avoinna kansainväliselle autoliikenteelle |
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ПУНКТАХ ПРОПУСКА ЧЕРЕЗ ФИНЛЯНДСКО-РОССИЙСКУЮ ГОСУДАРСТВЕННУЮ ГРАНИЦУ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

в целях дальнейшего укрепления и развития отношений добрососедства, дружбы и сотрудничества на основе принципов равноправия и взаимной выгоды,

исходя из намерений повышения пропускной способности пунктов пропуска, а также создания надлежащих условий для пересечения границы лицами, транспортными средствами и товарами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения нижеуказанные термины означают:

1. "Международный пункт пропуска" - специально оборудованное место, открытое для международных сообщений, где осуществляется пограничный, таможенный, а при необходимости и другие виды контроля и пропуск через государственную границу лиц, транспортных средств и товаров.

2. "Временный пункт пропуска" (пункт упрощенного пропуска) - специально оборудованное для временного использования место, где осуществляется пограничный, таможенный, а при необходимости и другие виды контроля и пропуск через государственную границу финляндских и российских граждан, транспортных средств и товаров в упрощенном порядке.

3. "Пункты пропуска" - международные пункты пропуска и временные пункты пропуска (пункты упрощенного пропуска).

Статья 2

1. На государственной границе между Финляндской Республикой и Российской Федерацией установлены следующие международные пункты пропуска:

Рая-Йоосеппи - Лотта

Вартиус - Люття
Нуямаа - Брусничное
Вайиникала - Лужайка
Ваалимаа - Торфяновка

2. Местоположение и вид сообщения через международные пункты пропуска, перечисленные в настоящей статье, определены в Приложении к настоящему Соглашению.

Статья 3

1. Установление новых международных пунктов пропуска, закрытие, приостановление или ограничение движения через действующие пункты пропуска, изменение их статуса осуществляется на основе договоренности между Сторонами путем обмена нотами или в другой взаимоприемлемой форме.

2. Документы, оформляющие указанную договоренность будут представлять собой дополнения к настоящему Соглашению.

Статья 4

1. Компетентные органы Сторон информируют друг друга о заданиях на проектирование и проектах строительства объектов пунктов пропуска с учетом перспектив их развития, возрастания потоков движения лиц, транспортных средств и товаров, следующих через границу.

2. Открытие движения через пункты пропуска осуществляется после их надлежащего обустройства и создания необходимых условий для работы контрольных органов Сторон.

Статья 5

1. Для осуществления приграничного сотрудничества, перевозки древесины и другой хозяйственной деятельности будет работать необходимое в каждый данный момент количество временных пунктов пропуска (пунктов упрощенного пропуска) через государственную границу финляндских и российских граждан и транспортных средств.

2. Установление и закрытие временных пунктов пропуска (пунктов упрощенного пропуска) оформляется протоколом на основании договоренности

между Начальником Пограничной охраны Финляндской Республики и Главнокомандующим Пограничными войсками Российской Федерации после согласования с заинтересованными ведомствами.

3. Обустройство временных пунктов пропуска (пунктов упрощенного пропуска) производится на территории соответствующей Стороны ее ведомствами, местными органами власти и организациями, заинтересованными в функционировании таких пунктов, с тем чтобы их обустройство и создание необходимых условий для их деятельности завершалось не менее чем за месяц до начала движения через такие пункты финляндских и российских граждан и транспортных средств.

4. Пропуск через государственную границу финляндских и российских граждан во временных пунктах пропуска (пунктах упрощенного пропуска) осуществляется в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Статья 6

1. О времени открытия движения и режиме работы пунктов пропуска договариваются Пограничные Комиссары Сторон по согласованию с заинтересованными ведомствами своих стран.

2. Приостановление или ограничение движения через международные пункты пропуска может быть введено по важным санитарно-здравоохранительным причинам, соображениям общественной безопасности, либо вследствие стихийных бедствий. Сторона, которая намеревается приостановить или ограничить движение, обязана не позднее, чем за пять суток уведомить об этом по дипломатическим каналам другую Сторону.

3. В безотлагательных случаях уведомление, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи, должно быть осуществлено не позднее, чем за 24 часа до планируемого приостановления движения.

4. Приостановление или ограничение движения через временные пункты пропуска (пункты упрощенного пропуска) может быть введено по согласованию между Пограничными Комиссарами Сторон.

5. Сторона, намеревающаяся приостановить или ограничить движение через границу в связи с планируемым ремонтом объектов и коммуникационных сооружений международных пунктов пропуска, обязана информировать по дипломатическим каналам другую Сторону не позднее, чем за три месяца о сроках начала и окончания ремонтных работ.

Статья 7

О разовых пересечениях финляндско-российской границы гражданами и транспортными средствами вне пределов пунктов пропуска, в исключительных случаях, договариваются Пограничные Комиссары Сторон. Пропуск осуществляется в установленном порядке.

Статья 8

Вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, если они не были решены пограничными властями обеих Сторон, разрешаются путем консультаций по дипломатическим каналам.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Стороны в письменной форме уведомят друг друга о выполнении юридических процедур, необходимых для его вступления в силу.

Соглашение будет действовать в течение пяти лет с автоматическим продлением на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего срока о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Хельсинки - 11 - марта 1994 года, в двух экземплярах, каждый на финском и на русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРИЛОЖЕНИЕ

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПУНКТЫ ПРОПУСКА

1. Райя-Йоосеппи-Лотта (п/з В/55).

Коммуна Инари губерния Лаппи (Финляндия).

Кольский район Мурманская область (Россия)

Открыт для международного автомобильного сообщения.

2. Варттиус-Лютта (п/з 695).

Город Кухмо губерния Оулу (Финляндия).

Костамукшский район Республика Карелия (Россия)

Открыт для международного автомобильного и железнодорожного сообщения.

3. Нуямаа-Брусничное (п/з 1/150).

Город Лаппеенранта губерния Кюми (Финляндия).

Выборгский район Ленинградская область (Россия)

Открыт для международного автомобильного сообщения и сообщения по каналу.

4. Вайниккала-Лужайка (п/з 1/99).

Город Лаппеенранта губерния Кюми (Финляндия).

Выборгский район Ленинградская область (Россия)

Открыт для международного железнодорожного сообщения.

5. Ваалимаа-Торфяновка (п/з 1/20).

Коммуна Виролахти губерния Кюми (Финляндия).

Выборгский район Ленинградская область (Россия)

Открыт для международного автомобильного сообщения.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CROSSING POINTS AT THE FINNISH-RUSSIAN STATE FRONTIER

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to further strengthening and developing their relations of good-neighbourliness, friendship and cooperation on the basis of the principles of equal rights and mutual advantage,

With the intention of enhancing the capacity of the crossing points, and also of creating appropriate conditions for the crossing of the frontier by persons, vehicles and goods,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

1. “International crossing point” means a specially equipped place, open to international traffic, where frontier, customs and, if necessary, other types of control are effected and where persons, vehicles and goods cross the State frontier.

2. “Temporary crossing point” (simplified crossing point) means a place which is specially equipped for temporary use where, under a simplified procedure, frontier, customs and, if necessary, other types of control are effected and where Finnish and Russian nationals, vehicles and goods cross the State frontier.

3. “Crossing points” means international crossing points and temporary crossing points (simplified crossing points).

Article 2

1. On the State frontier between the Republic of Finland and the Russian Federation, the following international crossing points have been established:

Rajajooseppi — Lotta
Vartius — Lyuttya
Nuijamaa — Brusnichnoe
Vainikkala — Luzhaika
Vaalimaa — Torfyanovka

2. The locations of the international crossing points listed in this article, and the types of traffic passing through them, are specified in the annex to this Agreement.

¹ Came into force on 14 September 1994, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 15 August 1994) of the completion of the legislative requirements, in accordance with article 9.

Article 3

1. The establishment of new international crossing points, the closure of existing crossing points or the suspension or restriction of traffic through them, and changes in their status, shall be effected on the basis of agreement between the Parties through an exchange of notes or in another mutually acceptable form.

2. The documents formalizing such an agreement shall constitute supplements to this Agreement.

Article 4

1. The competent bodies of the Parties shall notify each other of design projects and plans for the construction of crossing-point facilities, taking into account the prospects for their development and of increased traffic flows of persons, vehicles and goods across the frontier.

2. Crossing points shall be opened to traffic after they have been appropriately equipped and the necessary conditions have been created for the work of the frontier-control bodies of the Parties.

Article 5

1. In order to achieve cooperation in the frontier area, transport timber and carry on other economic activities, the number of temporary crossing points (simplified crossing points) across the State frontier which are required at any given time shall be in operation for Finnish and Russian nationals and vehicles.

2. The establishment and closure of temporary crossing points (simplified crossing points) shall be formalized in a protocol on the basis of agreement between the commander of the frontier guard force of the Republic of Finland and the commander-in-chief of the frontier troops of the Russian Federation, after coordination with the departments concerned.

3. Temporary crossing points (simplified crossing points) shall be equipped in the territory of the Party concerned by the departments, local authorities and organizations concerned with the operation of such points so that they are fully equipped and the necessary conditions for their operation are ensured at least one month before the passage of Finnish and Russian nationals and vehicles through such points begins.

4. The passage of Finnish and Russian nationals across the State frontier at temporary crossing points (simplified crossing points) shall take place in accordance with the legislation of each of the Parties.

Article 6

1. The frontier commandants of the Parties shall reach agreement on the hours during which the crossing points are to be open to traffic and on the operating regime of the crossing points, in coordination with the relevant departments of their countries.

2. A suspension or restriction of traffic through international crossing points may be instituted for compelling sanitary and health reasons, for considerations of public security or following natural disasters. The Party which intends to suspend or restrict traffic must inform the other Party through the diplomatic channel at least five days in advance.

3. In urgent cases the notification referred to in paragraph 2 of this article must be given at least 24 hours before the planned suspension of traffic.

4. A suspension or restriction of traffic through temporary crossing points (simplified crossing points) may be instituted by agreement between the frontier commandants of the Parties.

5. If one Party intends to suspend or restrict traffic across the frontier because of the planned repair of structures and communications facilities of international crossing points, it must inform the other Party, at least three months in advance, through the diplomatic channel, of the dates of the start and completion of the repair work.

Article 7

The frontier commandants of the Parties may agree on one-time crossings of the Finnish-Russian frontier by nationals and vehicles outside the limits of the crossing points, in exceptional cases. Such crossings shall take place in the prescribed manner.

Article 8

Questions arising in connection with the interpretation and application of this Agreement, if not resolved by the frontier authorities of the two Parties, shall be resolved by means of consultations through the diplomatic channel.

Article 9

This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties notify each other in writing of the completion of the legal procedures necessary for its entry into force.

The Agreement shall be valid for five years and shall be automatically extended for subsequent five-year periods unless one of the Parties notifies the other Party in writing six months before the end of a five-year period of its desire to terminate it.

DONE at Helsinki on 11 March 1994 in two originals, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

MAURI PEKKARINEN

For the Government
of the Russian Federation:

A. I. NIKOLAEV

ANNEX

INTERNATIONAL CROSSING POINTS

1. Rajajooseppi — Lotta (frontier post B/55)
Inari commune, Lappi district (Finland)
Kolsk district, Murmansk oblast (Russian Federation)
Open to international automobile traffic.
 2. Vartius — Lyuttya (frontier post 695)
Town of Kuhmo, Oulu district (Finland)
Kostomuksha district, Republic of Karelia (Russian Federation)
Open to international automobile and rail traffic.
 3. Nuijamaa — Brusnichnoe (frontier post 1/150)
Town of Lappeenranta, Kymi district (Finland)
Vyborg district, Leningrad oblast (Russian Federation)
Open to international automobile and canal traffic.
 4. Vainikkala — Luzhaika (frontier post 1/99)
Town of Lappeenranta, Kymi district (Finland)
Vyborg district, Leningrad oblast (Russian Federation)
Open to international rail traffic.
 5. Vaalimaa — Torfyanovka (frontier post 1/20)
Virolahti commune, Kymi district (Finland)
Vyborg district, Leningrad oblast (Russian Federation)
Open to international automobile traffic.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE RELATIF AUX POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA
FRONTIÈRE D'ÉTAT FINNO-RUSSE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer davantage et de développer les relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération sur la base des principes de l'égalité des droits et des avantages réciproques,

Animés de l'intention d'accroître (les possibilités de passage) l'intensité du passage aux points de franchissement et aussi de créer des conditions adéquates pour le franchissement de la frontière par les personnes, les moyens de transport et les marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes ci-dessous s'entendent comme suit :

1. « Point international de franchissement » — lieu spécialement aménagé et ouvert au trafic international, où s'effectuent des contrôles frontaliers et douaniers et, en cas de besoin, d'autres formes de vérification et le franchissement de la frontière d'Etat par les personnes, les moyens de transport et les marchandises.

2. « Point de franchissement permanent » (lieu de franchissement simplifié) — lieu spécialement aménagé en vue de son utilisation permanente, où s'effectuent les contrôles frontaliers et douaniers et, en cas de besoin, d'autres formes de vérification et le franchissement de la frontière d'Etat par les ressortissants, les moyens de transport et les marchandises finlandais et russes moyennant des formalités simplifiées.

3. « Points de franchissement » — points de franchissement internationaux et points de franchissement permanents (points de franchissement simplifié).

Article 2

1. A la frontière d'Etat entre la République de Finlande et la Fédération de Russie sont établis les points de franchissement internationaux suivants :

Raja Jooseppi — Lotta
Vartius — Lyouttiya
Niujamaaa — Brousnitchnoe
Vainikkala — Loujayka
Vaalimaa — Torfyanovka

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 15 août 1994) l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 9.

2. L'emplacement et le type de trafic empruntant les points de franchissement internationaux visés dans le présent article sont indiqués dans l'annexe au présent Accord.

Article 3

1. L'installation des nouveaux points de franchissement internationaux, la fermeture, la suspension ou la limitation du trafic aux points de franchissement existants et les modifications du régime qui leur est applicable sont décidés sur la base d'accords conclus entre les Parties par voie d'échange de notes ou selon tout autre moyen mutuellement acceptable.

2. Les documents contenant les accords susmentionnés constitueront des compléments au présent Accord.

Article 4

1. Les organes compétents des Parties s'informent mutuellement des projets envisagés ainsi que des projets entrepris pour équiper les points de franchissement compte tenu des perspectives concernant leur développement et l'accroissement du transit des personnes, des moyens de transport et des marchandises devant traverser la frontière.

2. Le transit par les points de franchissement commencera après qu'ils auront été convenablement aménagés et qu'auront été réalisées les conditions requises pour l'activité des organes de contrôle des parties.

Article 5

1. Afin de favoriser la coopération frontalière et de faciliter le transport du bois et les autres activités économiques, le nombre des points de franchissement permanents (points de franchissement simplifié) en service à la frontière d'Etat devra être suffisant pour permettre d'assurer à tout moment le transit des ressortissants et moyens de transport finlandais et russes.

2. La création et la fermeture des points de franchissement permanents (points de franchissement simplifié) font l'objet d'un protocole établi après accord entre le Chef de l'organe frontalier de la République de Finlande et le Commandant en chef des gardes frontières de la Fédération de Russie, avec l'assentiment des services intéressés.

3. Les points de franchissement permanents (points de franchissement simplifié) sont aménagés sur le territoire de la Partie concernée par ses autorités, les organes publics locaux et les organismes qui sont concernés par le fonctionnement de ces points de franchissement de manière que leur aménagement et la création des conditions nécessaires pour le fonctionnement soient terminés au moins dix mois avant le début du transit par lesdits points des ressortissants et moyens de transport finlandais et russes.

4. Le franchissement de la frontière d'Etat par les ressortissants finlandais et russes aux points de franchissement permanent (point de franchissement simplifié) s'effectue conformément à la législation de chacune des Parties.

Article 6

1. La date à laquelle les points de franchissement seront ouverts au transit et leur mode de fonctionnement sont convenus par les Commissaires frontaliers en accord avec les services intéressés des deux pays.

2. La suspension ou la limitation du transit aux points de franchissement internationaux peut être décidée pour des raisons graves d'ordre sanitaire ou concernant la santé publique, pour cause de sécurité publique ou par suite de catastrophes imprévues. La Partie qui se propose de suspendre ou de limiter le transit est tenue d'en informer l'autre Partie dans les cinq jours au maximum par la voie diplomatique.

3. Si la notification visée au paragraphe 2 du présent article doit être faite d'urgence, elle est adressée dans les 24 heures précédant la suspension du trafic projetée.

4. La suspension ou la limitation du trafic aux points de franchissement permanents (points de franchissement simplifié) peut être décidée par accord entre les Commissaires frontaliers des Parties.

5. La Partie résolue à suspendre ou à limiter le trafic aux points de franchissement permanents (points de franchissement simplifié) en vue de procéder à l'entretien prévu des équipements et des installations de communication des points de franchissement internationaux est tenue de porter à la connaissance de l'autre Partie, par la voie diplomatique et dans un délai maximum de trois mois, les dates fixées pour le commencement et l'achèvement des opérations d'entretien.

Article 7

Les Commissaires frontaliers des Parties concluent des accords concernant le franchissement unique de la frontière finno-russe en dehors des points de franchissement par des ressortissants et des moyens de transport finlandais et russes dans les cas exceptionnels. Le franchissement s'effectue dans les conditions convenues.

Article 8

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord seront réglées par les autorités frontalières des deux Parties et à défaut dans le cadre de consultations menées par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront mutuellement informées par écrit que les formalités juridiques requises pour sa mise en application ont été accomplies.

L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours de son intention de mettre fin à ses effets.

FAIT à Helsinki, le 11 mars 1994, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

MAURI PEKKARINEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. I. NIKOLAIEV

ANNEXE

POINTS DE FRANCHISSEMENT INTERNATIONAUX

1. Raja Jooseppi — Lotta (P. F. B/55)
Commune d'Ivari — Région de Laponie (Finlande)
District de Kola — Région de Mourmansk (Russie)
Ouvert au trafic automobile international
 2. Vartius — Lyouttiya (P. F. 695)
District urbain de Kuhmo — Région d'Oulu (Finlande)
District de Kostamoukta — République de Carélie (Russie)
Ouvert au trafic automobile et ferroviaire international
 3. Niuujamaa — Brousnitchnoe (P. F. 1/150)
District urbain de Lappeeranta — Région de Kymi (Finlande)
District de Vyborg — Région de Léninegrad (Russie)
Ouvert au trafic automobile et par canal international
 4. Vainikkala — Loujayka (P. F. 1/99)
District urbain de Lappeeranta — Région de Kymi (Finlande)
District de Vyborg — Région de Léninegrad (Russie)
Ouvert au trafic ferroviaire international
 5. Vaalimaa — Torfyanovka (P. F. 1/20)
Commune de Virolahti — Région de Kymi (Finlande)
District de Vyborg — Région de Léninegrad (Russie)
Ouvert au trafic automobile international
-

